



WYDZIAŁ MECHANICZNY ENERGETYKI I LOTNICTWA

POLITECHNIKI WARSZAWSKIEJ

ZAMÓWIENIA PUBLICZNE

ul. Nowowiejska 24, 00-665 Warszawa, Gmach Instytut Techniki Ciepłej, pok. 104

faks: (022) 234 66 32, e-mail: zampub@itc.pw.edu.pl

Warszawa dnia 27.07.2010

Znak sprawy 58/1132/2010

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na dostawę elementów układu do akwizycji danych dla laboratorium komór spalania w związku z projektem „Modernizacja i budowa nowej infrastruktury naukowo badawczej Wojskowej Akademii Technicznej i Politechniki Warszawskiej na potrzeby wspólnych numeryczno doświadczalnych badań lotniczych silników turbinowych” nr POIG.02.02.00-14-022/09-00 dla Instytutu Techniki Lotniczej i Mechaniki Stosowanej Wydziału Mechanicznego Energetyki i Lotnictwa Politechniki Warszawskiej

Treść zapytania

Zapytanie 1

Punkt 9.1.k SIWZ (str. 4) oraz punkt 14.3 SIWZ (str. 7)

Zwracamy się z prośbą o sprecyzowanie, w jakiej formie Zamawiający życzy sobie otrzymać tłumaczenia dokumentów (załączonych w ofercie Wykonawcy), które w oryginale sporządzone są w języku obcym; w punkcie 9.1.k SIWZ jest powiedziane;

...oświadczenia i dokumenty sporządzone w języku obcym należy przedstawić wraz z ich tłumaczeniem na język polski; dokumenty urzędowe sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z ich tłumaczeniem sporządzonym przez tłumacza przysięgłego; wszystkie pozostałe dokumenty muszą być złożone w języku polskim.

natomiast w punkcie 14.3;

Ofertę sporządzić należy w języku polskim. Wszystkie dokumenty złożone w innym języku niż polski winny być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski poświadczonym przez Wykonawcę.

Jednym z wymagań SIWZ jest dostarczenie aktualnych zaświadczeń z Krajowego Rejestru Karnego w odniesieniu do osób, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 4-8 PZP. Są to osoby, których odpowiednie organy administracyjne, wydające takie zaświadczenia, znajdują się poza granicami państwa polskiego. (...) posiada aktualne zaświadczenia wydane przez odpowiednie organy administracyjne wraz z ich tłumaczeniami poświadczonymi przez (...) Prosimy Państwa o wyjaśnienie i ujednoczenie zapisów z punktów 9.1.k i 14.3.

Zapytanie 2

Punkt 8.2 Prjektu umowy (str. 19)

Zamawiający wymaga;

2. Przed przystąpieniem do odbioru Wykonawca przekaże Zamawiającemu szczegółową specyfikację elementów składowych sprzętu, szczegółowe warunki gwarancji i serwisu, wraz z instrukcją w języku polskim lub angielskim.

Czy wystarczającym dla Zamawiającego będzie jeśli szczegółowe warunki gwarancji i serwisu zostaną dostarczone wraz z Ogólnymi Warunkami Oferty i Sprzedaży (...) załączonymi do faktury sprzedaży wysyłanej z Węgier po dostawie produktów?

Czy dostarczenie instrukcji obsługi przed dokonaniem dostawy jest niezbędnym elementem realizacji zamówienia?
Dostawa zamówionych elementów następuje z magazynu centralnego znajdującego się poza granicami Polski, tam też do poszczególnych urzędów załączane są instrukcje obsługi w języku angielskim.
Czy wystarczającym dla Zamawiającego będzie, gdy składana oferta przetargowa (...) będzie zawierała szczegółową specyfikację techniczną elementów składowych sprzętu stworzoną przez naszego inżyniera oraz ofertę handlową wygenerowaną przez nasz system (również będzie zawierała listę wszystkich elementów składowych zamówienia)?

Odpowiedź:

Odpowiedz 1

Informujemy iż dokumentami urzędowymi, wymagającymi tłumaczenia sporządzonego przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z punktem 9.1 są:

- a) aktualny odpis z właściwego rejestru albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji działalności gospodarczej, poświadczony przez Wykonawcę za zgodność z oryginałem,
- b) aktualne informacje z **Krajowego Rejestru Karnego** w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt od 4 do 8 ustawy, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,
- c) aktualne informacje z **Krajowego Rejestru Karnego** w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 9 ustawy, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,
- d) aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika **Urzędu Skarbowego** oraz właściwego oddziału **Zakładu Ubezpieczeń Społecznych** lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające odpowiednio, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, opłat oraz składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności, lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu. Powyższe zaświadczenia muszą być wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.

Do pozostałych elementów oferty należy stosować zapisy zawarte zarówno w punkcie 9.1 k. (tj.: oświadczenia i dokumenty sporządzone w języku obcym należy przedstawić wraz z ich tłumaczeniem na język polski; dokumenty urzędowe sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z ich tłumaczeniem sporządzonym przez tłumacza przysięgłego; wszystkie pozostałe dokumenty muszą być złożone w języku polskim.) jak i w punkcie 14.3, w którym jest mowa o sposobie przygotowania oferty.

Odpowiedź 2

Wystarczające jest dostarczenie Zamawiającemu Ogólnych Warunki Oferty i Sprzedaży w formie elektronicznej lub pliku w formacie pdf przed przystąpieniem do odbioru, a następnie dołączenie ich do faktury.

Instrukcje obsługi mogą być dostarczone razem z urządzeniami. Ponieważ odbiór następuje po wykonaniu dostawy, więc instrukcje dostarczone razem z urządzeniami będą dostarczone przed przystąpieniem do odbioru.

Jeżeli składana oferta przetargowa będzie zawierała szczegółową specyfikację techniczną elementów składowych sprzętu oraz ofertę handlową wygenerowaną przez system zawierającą listę wszystkich elementów składowych zamówienia to oferta taka będzie wystarczająca.

Z poważaniem